

英语性语汇探微

盛跃东

(浙江大学 外国语言学与应用语言学系, 浙江 杭州 310027)

[摘要] 性历来是人们禁忌的话题, 与性有关的词语也被视作具有危险性。但是, 性实际上又是人们不可回避的话题, 性语汇也是语言的一个有机组成部分。本文拟表现丰富多采的性语汇, 研究其用法和作用。

[关键词] 性语汇; 用法; 作用

[中图分类号] H030 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1008-942X(2001)03-0137-06

A Detailed Study of the Sexual Word in English

SHENG Yue-dong

(Department of Foreign Linguistics and Applied Linguistics, Zhejiang University, Hangzhou 310027, China)

Abstract: Sex has ever been a taboo topic and the sexual word has been considered dangerous. But, sex is always an inevitable topic and the sexual word is one of the constituents for any language. The present paper attempts to show the variety of the sexual word and study its use and effects.

Key words: sexual word; use; effect

18世纪, 禁忌(taboo)进入了人类学、人种志学和社会学的领域, 并作为一种特殊的社会现象引起了人们的普遍关注和深入研究。同时, 禁忌也成了人们交际中应当遵循的基本原则之一。在语言方面, 禁忌包括的是语言的灵物崇拜(fetishism)和语言的禁用, 这种禁用包含几个方面。我们知道, 性历来都是一个极其敏感的话题, 也是人类文明社会中严格禁忌的内容。作为传递社会信息并可以反映人在特定社会中的思想意识的载体, 语言所具有的有关性的语汇自然就成了禁忌语中一个相当重要的组成部分。

性语汇是语言集粹的一个代表。它反映了社会文化、思想意识、伦理道德、风俗习惯和好恶特点, 同时也蕴涵着一些民间语言艺术。它的产生和发展不是任意和孤立的。起初, 在特定的交际背景中, 人们不可避免地需要用它来传情述意, 如夫妻同房和病人看病等。所以, 它的产生是为了满足人们语言交际的基本需求。然而, 语言是随着社会的发展而发展的, 社会的诸多因素无时无刻不在影响着语言。因此, 随着人们对性的了解越来越广泛和深入, 对性的企盼越来越高, 加之悠久的历史、缤纷的多民族文化和丰富的风俗习惯的不断渗入, 性语汇也在不断地发展壮大, 且日益生辉, 显示出它独有的重要作用。

一、性语汇

从广义上说, 性一般包括性器官、性功能、性欲望、性行为和性乐趣。因此, 有关性的语汇也通

[收稿日期] 2000-06-20

[作者简介] 盛跃东(1959-), 男, 安徽无为人, 浙江大学外国语学院外国语言学与应用语言学系副教授, 主要从事社会语言学、修辞学和特殊用途英语的研究。

常涉及到这几个方面。素有通用(universal)语言之称的英语是一种极其丰富的语言,其性语汇在表现这几个方面时可谓是生动形象、多采多姿和言简意赅,其表现力度也非同一般。现以最常见的性器官和性行为举例:

1. 男性生殖器:banana, bauble, bone, cock, cod, cucumber, dick, eel, family jewels, hammer, hard, hot dog, joint, nuts, pen, putz, rocks, stand, standards, stones, sword, testicles, three-inch fool, tale (pun on tail), thing, tool, tun-dish, "you-know-what"。

2. 女性生殖器:another thing, bearded clam, box, brown madamn, clack-dish, cock alley, down there, green grocery, labia lower lips, medlar, nest of spicery, pillicock hill, pleasure center, pond, privy hole, pussy, ring, rose, shady spring, what upward lies。

3. 与性器官有关的语汇:breast: boob, bump, bust, knockers, melons, peaches; anus: hole, rectal opening, rectum; buttocks: ass, back side, derriere, duff, fanny, heinie, lower cheeks, moon, rear, rump, tush; pubic hair: brakes。

4. 性交:button-hole working, cock-fighting, do my office, get one's green, "know", lay, make love, mount, quim-wedge, sixty-nine, sushion dance, thrust, where uncle's doodle goes。

5. 与性行为有关的语汇:erection: (male) be erect (hard, stiff), have a bone, (female) be lubricating (juicy), be wet (both male and female), be aroused (hot, hot to trot); sexual climax: be satisfied, cream, finish, get one's rocks off; ejaculation: nocturnal emission, run away, wet dream; masturbation: beat off, dildo, jack off, see Madame Hand (Madame Thumb and her four daughters); homosex: bugger, dyke, fairy, gay, lesbian, queer, pansy, the third sex.^[1]

从以上语汇中,我们不难发现英语中的性语汇五彩缤纷。它们有些喻义直接、形象逼真,有些则委婉含蓄、令人玩味。它们的确丰富了语言,并为语言增添了迷人的色彩。

二、语体上的差异

语言是一种有语境、成体系的声音(contextualized systematic sounds)。这就意味着,语言交际离不开特定的语言环境,即:语境。语言只有在各种不同的、特定的语境中使用,才会具有交际的真正意义,达到语言使用者的意图。

当然,在不同的语境中,语言会发生多种变异(variation)。F. R. Palmer认为:在任何一种语言里,即使是由同一个说话人所使用的语言都有着许多不同的语体(linguistics style),许多不同种类的语言,它们主要是由说话人当时所从事的活动类型决定的。因此,不同的语境会导致同一信息具有不同的意义,同一意义也会有不同的语言表达形式。那么,在什么样的语境中使用什么样的语言形式来传情述意,这涉及到语言使用时的语体。只有在特定的语境中,根据语言使用者的特定意图,使用恰当的语体,才能达到语言交际的真正目的。笔者暂且把性语汇所属的语体分为以下6种类型:正式语、大众语、俚语、委婉语、儿语和粗俗语。现以表示男性生殖器的语汇为例,它们可分别归纳为:

1. 正式语: penis, male genitalia, male gonads, male organ, reproductive glands, testicles
2. 大众语: penis, organ
3. 俚语: balls, banana, cucumber, eels, nuts, pickle, Sir Nob, thing, tun-dish
4. 委婉语: clef, family jewels, full points, "it", member, sexual member, "you-know-what"
5. 儿语: bauble, hot dog, peepee, Peter, weiner

6. 粗俗语: ballies, bone, cock, cod, codpiece, dick, dong, draw, erection, hammer, hard, joint, meat, pecker, pen, putz, rocks, schlong, stand, standards, stones, sword, tale (pun on tail), testes, three-inch fool, tool, whang。^[1]

从以上语汇不难看出,若医生工作时使用 penis, male genitalia, male gonads, male organ, reproductive glands, testicles, 病人会明确医生的所指;亲朋好友之间正常使用 penis 或 organ, 不会引起误会;恰当地使用委婉语 clef, family jewels, full points, “it”, member, sexual member, “you-know-what”, 非但不会产生危险,反而会增强语言的特殊效果;儿童使用 bauble, hot dog, peepee, Peter, weiner, 会使人感到可爱、有趣;即便是 ballies, bone, cock, cod, codpiece, dick, dong, draw, erection, hammer, hard, joint, meat, pecker, pen, putz, rocks, schlong, stand, standards, stones, sword, tale (pun on tail), testes, three-inch fool, tool, whang, 也可有助于使用者宣泄情绪,一吐为快。

三、词义的转化

某个词诞生时,起先只是代表某个特定事物、现象、性质或行为的名称,其原始(primary)意义往往是单一的。但是,有些事物、现象、性质或行为在功能、形状、性质或行为和特征方面有某些或很多的相似之处。因此,在语言发展过程中,有些词语便会通过扩展(generalization)、缩小(specialization)、升格(amelioration)、降格(degeneration)、抽象变具体(abstract-specific)或具体变抽象(specific-abstract)的方法而产生新的意义^[2],即:从原先所指的事物、现象、性质或行为的名称转变成另一个新的事物、现象、性质或行为的名称,从而形成了一词多义(polysemy)现象,这是词义变化的结果。性语汇当然也不例外。随着性语汇被人们广泛和长期地使用,它的原始意义也在日益发生变化。原先表示性的语汇现在具有了新的、普通的意义,如:ass-hole: 傻瓜或无能的人;ass-kisser: 拍马屁的人;ball-buster: 难做的事或难对付的人;dildo: 特傻的人或特笨的人,等等。这种词义变化的词有很多^[3]。现以最常用的 fuck 和 shit 举例:

1. The young man was fucked without getting a kiss (那小子干得不值得).

类似的还有:fuck around(到处愚弄别人;浪费时间;举止傻乎乎地或漫不经心地),fuck one's mind(洗脑),give a fuck(不在乎),fuck sb. up(精神和肉体上伤害某人或混淆),fuck sth. up(犯错误或不好好地做某事),fuck with(干扰或恶意地碰触;使……生气),fuck all(什么也没有),fucking the dog(加拿大军人用语,意为:做没有意义的事),等等。

2. Phillip complained about his shit-ass luck. (菲力蒲抱怨说,他妈的运气糟透了).

类似的还有:apeshit(很热情),crock of shit(很多的谎言),eat this shit(受人侮辱而不予反抗),full of shit(总是说假、大、空话),little shit(小人物;不让人喜欢的),shit for the birds(无价值的想法或东西),shit-faced(喝醉了),shit Greek(处于极度困难中),shit head(笨蛋),holy shit(惊讶),horse shit(谎话),hot shit(很重要),shit in one's pants(害怕),shit out of luck(厄运)、in shit street(处于极其困难之中),shit off a shovel(快速),shitten luck(运气极好),等等。

这类型语汇虽然有了新的、普通的词义,但它们多半仍然具有粗俗和下流的内涵。语体上,它们一般属于非正式用语,故仍然难登大雅之堂。

四、性语汇中的修辞

语汇具有概念意义和关系意义。此外,有一部分语汇还附有感情色彩、态度色彩、风格色彩、语

体色彩和形象色彩。这些感性的表达色彩依附于语汇的理性意义，并作为语义的次要性质而丰富语义的内涵。表现这种色彩的基本方式之一就是修辞。修辞是语言的一个重要组成部分。它可以丰富语言，增添语言的色彩和强化语言的表现力及感染力。可以说，任何语言都离不开修辞。性语汇当然也不例外。由于性语汇的局限性，在性语汇中所使用的修辞法主要是隐喻(*metaphor*)，这大概是因为喻体和本体之间有着惊人的相似。如：*ball, banana, eel, hammer, hot dog, sword, three-inch fool, 和 hole 以及 lower cheeks*。这些喻体通过所指的对象在人们意识中的一种感性的具体的反映来创造一种形象色彩，增强了语义的明彻性，有助于人们具体地认识事物，从而更好地把握对象和交流认识。有时，喻体和本体之间不相类似，而两者之间却有着密切关系，于是借代(*metonymy*)便应运而生，如：*bone, cover-in-cover, exchange flesh, family jewels, gate, pleasure center, nest of spice, run away, rose, stone 和 wet dream*。拟人化(*personification*)也是性语汇中较常使用的一种修辞法，如：*Sir Nob, Peter, Brown Miss/Miss Brown*。这种拟人化的性语汇常与历史或风俗有关。此外，还有双关语(*pun*)，如：*ferthyng, pyrie, 等等*。

五、文学作品中的性语汇

在日常生活中，性语汇频频出现，而在文学作品中，这类语汇也屡见不鲜。从古至今，从小说到诗歌，从通俗流行作品到高雅经典大作，性语汇无处不在。

Geoffrey Chaucer (1343 – 1400) 是英国最早具有人文主义思想的代表作家，也是现实主义文学的奠基人。他在英国文学和语言历史上起着重大的作用，对英国文学和语言有着重要贡献，并被誉为英国诗歌之父。在他的 *The Canterbury Tales* 这部被视为英国文学史上现实主义文学作品的第一部杰作中，他就使用了一些与性有关的或能激发性意识的语汇。例如：*queynte*(*trick 或 cunt*)，*yqueynt*(*quenched 或 cunt*)，*puno*(*prike and priketh as spur and prick*)，*dance*(*the dance of fornication*)，*ese*(*sexual gratification*)，*places, wuoniam and chambre of Venus*(*vagina*)，*serpent*(*penis*)，*stondenal stant*(*erection*)，*pryvete*(*private parts*)，*ryde*(*copulate*)，*a Myrie fit*(*sexual intercourse*)，*flour*(*hymen*)，等等。

在 *The Miller's Tale* 中，作者写道：

And at the window out she putte his hole,
And Absolon, him fil no bet ne wers,
(it befell him neither better nor worse),
But with his mouth he kiste hir naked ers(*ass*)
Ful savourly, er he was war of this,
A bak he sterte and thought it was amis.
Forwel he wiste a womman hath no beird
he felte a thing al rough and long y-herd (*haired*)^[4]

性历来是人们羞于启齿的话题，作家们也往往是谈性色变。然而，有些作家却大胆地涉足这一危险领域。20世纪初，英国著名作家 D. H. Lawrence (1885 – 1930) 就是一例。请看其代表作 *Lady Chatterley's Lover* 中的一段：

Lady Chatterley says to Mellors, the game-keeper: Cunt! It's like fucking them. Mellors replies : Nay, Nay! Fuck is only what you do. Animal's fuck Even ter fuck. Later, Mellors tells Lady Chatterley of his distaste for what people have become: The world is audience: kill of the human reality, a quid for every foreskin, two quid for each pains of balls. What is cunt but ma-

chine-fucking! It's all alike.

这位曾经使世界文坛沸沸扬扬、颇具争议的作家曾对社会寄予美好希望和充满着田园诗般的梦想。但是,无情的现实接连使他心灰意懒。在失望和迷茫中,他逐步把弗洛伊德的心理学说运用到其小说创作中,通过性描写来发泄内心的不满和抑郁,以及其他复杂的心理^[5]。这些性语汇的使用宣泄了使用者的情绪,恰到好处地刻画了人物形象和性格特征,并对烘托作品主题起到了妙不可言的作用,同时也让读者有滋有味地感受到使用者的内涵意义。

虽然性语汇大都被认为是低级下流的,但是,我们不能因此便推断:性语汇只是出自普通作家的一般性作品之中。其实,世界文豪们时常会大胆而巧妙地利用性语汇的作用,为其大作增光添彩。请看 William Shakespeare 的不朽世界名著 *Hamlet* 第三场中 Hamlet 与 Ophelia 的一段对话:

Hamlet: Lady, shall I lie in your lap?

Ophelia: No, my lord.

Hamlet: I mean, my head upon your lap?

Ophelia: Ay, my lord.

Hamlet: Do you think I meant country
matters?

Ophelia: I think nothing, my lord.

Hamlet: That's a fair thought to lie down
between maid's legs.

Lap 是 17 世纪俚语,意为:女性生殖器,country matters 和 lie down between maid's legs 则表示:性交,它们属于性含蓄用语。莎翁笔下的王子用这些含蓄的性语汇道出了作为一个普通人的欲望,它向人们表明:人有七情六欲,王子也不例外。莎翁借助性语汇来刻画人物形象和表现人物特点,使其作品栩栩如生、贴近生活,从而真实可信。

莎翁不愧是一位语言大师,在其众多的作品中,他大胆而又颇具匠心地使用了许多令一般作家“敬而远之”的性语汇。它们大致可分为以下几个方面:

coitus-act; day-bed, do the deed, lined make, sink it in, stairwork;

male genitalia: draw, horn/horns, pen, pin, stakedown, sword;

female genitalia: another thing, bucklers, gates, placket, pond, rose;

removal of penis from vagina: be out;

pubic hair: brakes;

posterior: brawn-buttock, bum, Mother Prat;

masturbation of male by female: dale, turrets, semen-discharge;

sexual organ: gear, private, will;

rounded female parts: mountain;

fatigued by sex: overdone;

premature ejaculation: run away.⁴

这些性语汇的使用非但没有构成任何危险,反而却为其作品增添了炫丽的光彩,并从一个侧面显示了他驾驭语言的高超技艺,令人不禁啧啧称奇。

英国诗人 Jonathan Swift (1667 – 1745) 文笔犀利,其朴实清晰、确切明了的语言曾被认为是英语的典范。在 *The Lady's Dressing Room* 中他也运用了性语汇:

Thus finishing his grand survey

Disgusting strephon stole away

Repeating in his amorous fits

Oh! Celia, Celia, Celia shits!

素有几千年文明历史的中国拥有极其丰富的语言。然而,受风俗习惯和文明戒律等因素的影响,汉语在性语汇方面相比之下显得有些单调和乏味。除直呼其名外,委婉的表达法主要是基本拟声法(primary onomatopoeia)和符号替代法(signal replacement)。前者多用于口语中,如:了或鸟;后者则用于书面语中,如:x东西。当代中国作家贾平凹先生在其作品《废都》中创造性地利用了汉语的结构特点,运用了一连串的方框避开了“羞于启齿”的性语汇,并注明此处省略了多少字。这种符号省略法给读者留下了一片想象的空间,不失为汉语的一种性语汇表达法。

综上可见,性语汇是语言中不可忽略的组成部分。它们虽然粗俗和危险,但若使用得当,仍可以丰富语言和强化表现力,并有助于较好地达到传情述意的交际目的。

(本课题研究得到了包氏留学基金会的资助和多伦多大学语言学系 J. K. Chambers 教授的赐教,谨此致谢!)

[参 考 文 献]

- [1] Elizabeth Claire. Dangerous English [M]. Eardley Publications, N.J., 1980. 18 - 33.
- [2] 陆国强.现代英语词汇学 [M]. 上海外语教育出版社, 1983. 95 - 102.
- [3] Lars Anderson and Peter Trudgill. Bad Language [M]. Basil Blackwell, 1990. 55 - 62.
- [4] Jeremy R. Ellis. Talking Dirty! [M]. Carol Publishing Group, 1996. 5 - 19.
- [5] 盛跃东.迷惘中的求索 [J].解放军外语学院学报, 1996, (2): 88 - 91.